

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua CII (Árabe)
Módulo:	3 (Lengua C y su Cultura)
Departamento:	2017-2018
Semestre:	Segundo
Créditos totales:	6
Curso:	Primero
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	CI	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura:	
Nombre:	Hanan Saleh Hussein
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	Lunes de 18:30 a 20:30h Miércoles de 18:30 a 20:30h
Número de despacho:	14-1-17
E-mail:	hsalhus@upo.es
Teléfono:	954978188

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo de la materia es llevar al alumno a alcanzar el nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas e introducirle en el nivel A2, que completará al finalizar las 45 horas presenciales correspondientes al curso de Árabe III. Por tanto, al terminar este curso el alumno llegará a:

1. Leer y comprender textos breves y sencillos sobre asuntos cotidianos y concretos.
2. Escribir textos cortos y simples sobre datos y acontecimientos personales o necesidades inmediatas.
3. Comprender audiciones con una articulación clara y lenta que versen sobre asuntos de la vida diaria.
4. Participar en conversaciones sencillas sobre asuntos cotidianos.
5. Disponer de un repertorio básico de palabras y estructuras gramaticales que le capacite de expresarse oralmente o por escrito en situaciones concretas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es continuar con el proceso de aprendizaje comenzado por el alumno en el anterior curso de árabe, llevándole a alcanzar en esta lengua el nivel común de referencia A1 e iniciándole en el siguiente nivel: A2. El objetivo general de los seis cursos de árabe que tiene el alumno en su plan formativo es conducirlo a la adquisición de las capacidades de comunicación oral y escrita propias de, al menos, un nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Esta competencia lingüística es la necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes en una lengua C. Así pues, tras alcanzar los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante estará en condiciones de continuar adquiriendo la señalada competencia lingüística comunicativa en árabe en las siguientes asignaturas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es preciso haber cursado Árabe I como Lengua C, para poder cursar la presente asignatura.

Se recomienda a los alumnos que asistan a las clases de árabe con el máximo grado de asiduidad, ya que la experiencia ha demostrado que el porcentaje de alumnos aprobados en esta lengua va en proporción al porcentaje de asistencia a las clases presenciales.



GUÍA DOCENTE

También se les recomienda preparar las clases con anterioridad para que les resulte más fácil asimilar las cuestiones tratadas y para que las clases resulten más dinámicas. Asimismo, se les recomienda hacer uso de los portales de internet incluidos en la WebCt como herramienta de trabajo, para ampliar los conocimientos y competencias del curso.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

4.1.1 Competencias Básicas

1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio
2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio
3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética
4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado
5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

4.1.2. Competencias generales

1. Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
2. Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
3. Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.
4. Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.
5. Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.
6. Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

GUÍA DOCENTE

4.1.3. Competencias transversales

1. Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.
2. Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.
3. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
4. Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
5. Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.
6. Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Enseñar lenguas extranjeras.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
2. Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
3. Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
4. Expresión escrita: ser capaz de rellenar formularios con datos personales, redactar cartas personales y comerciales así como textos que traten temas de interés general.
5. Competencia fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
6. Competencia gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
7. Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.



GUÍA DOCENTE

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

I. **Fonética y representación gráfica:** se seguirá trabajando sobre los aspectos estudiados en el anterior curso, con el fin de mejorar el rendimiento del alumno en esta faceta de la lengua árabe.

II. Morfosintaxis:

1. Interrogativos, demostrativos y declinación.
2. Numerales (cardinales, ordinales y concordancia).
3. Verbo (revisión sobre el presente, el futuro y el imperativo y estudio de las formas del pasado de los verbos regulares).
4. Negación.
5. Número (el dual y los distintos tipos del plural).

III. **Léxico:** el necesario para la comunicación en las situaciones más frecuentes de la vida cotidiana:

1. Contar cuentos populares conocidos.
2. Hablar con el médico en una clínica.
3. Hablar de la familia y la rutina diaria.
4. Pedir y dar información por la calle sobre la ubicación de sitios de interés y los medios de transporte.
5. Ir a correos para enviar cartas, paquetes, telegramas, etc.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

En las clases teóricas, el profesor expondrá las cuestiones teóricas básicas de la asignatura. No obstante, se le requerirá al alumno la preparación previa de dichas cuestiones, en aras de lograr una participación activa y reflexiva en el aula por parte de éste. Estas clases tendrán como objetivo la adquisición de las competencias disciplinares del módulo, así como fomentar la capacidad del aprendizaje autónomo.

En las clases de práctica, el alumno aplicará los conocimientos adquiridos en las clases teóricas. En esta parte, se desarrollarán todas las competencias del módulo, tales como la capacidad de expresarse por escrito y oralmente en la lengua C, defender de forma razonada sus tesis o puntos de vista, etc.

GUÍA DOCENTE

En la parte dedicada al trabajo autónomo, se le exigirá al alumno -con la ayuda de la WebCt y las fuentes bibliográficas- la elaboración de ciertos trabajos, con el fin de desarrollar en él las competencias encomendadas a la asignatura.

7. EVALUACIÓN

Habrán dos tipos de evaluación:

I. **Continua**, que se basa en la realización satisfactoria de las tareas que semanalmente se encargan al alumno en el apartado de “Trabajo particular del estudiante”. Este tipo de evaluación cubrirá el 30% de la nota global. La mitad de esta nota se dedicará a la evaluación del trabajo en grupo, mientras que la otra mitad se destinará al trabajo individual del alumno. Para el primer tipo de trabajo, los alumnos formarán -desde el comienzo del curso- grupos de cinco personas. La nota correspondiente a esta parte sólo se añadirá una vez aprobadas todas las destrezas.

II. **Exámenes parciales o una prueba final única**, que cubrirá el 70% restante. A lo largo del curso se van a realizar dos pruebas parciales. Los alumnos que en dichas pruebas no consigan aprobar la materia, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso.

A. El primer examen parcial cubrirá el **43%** de la nota final. La distribución de esta nota se realizará del siguiente modo:

1. **Gramática y vocabulario**, con un 11%. Puede haber distintas modalidades:

a- Grupos de palabras para ordenar.

b- Frases con huecos para rellenar.

c- Preguntas directas sobre el contenido gramatical estudiado.

2. **Comprensión oral**, con un 8%: Una prueba auditiva con preguntas acompañadas de múltiples respuestas. También se puede incluir aquí un breve dictado.

3. **Expresión oral**, con un 8%: Una conversación con el profesor o con otro compañero, simulando un diálogo en una de las situaciones incluidas en el programa.

4. **Comprensión escrita**, con un 8%: Un texto de comprensión de lectura acompañado de preguntas.

5. **Expresión escrita**, con un 8%: En esta prueba, se le pedirá al alumno escribir un diálogo entre dos personas que hablan en una situación concreta de la vida cotidiana. Se le podrá proporcionar o no una serie de palabras que le ayuden.

GUÍA DOCENTE

B. El segundo examen parcial, que cubrirá el **27%** restante de la nota final, constará de las mismas pruebas anteriormente descritas. En esta segunda prueba parcial, las notas se distribuirán del siguiente modo:

1. **Gramática y vocabulario**, con un 7%.
2. **Comprensión oral**, con un 5%.
3. **Expresión oral**, con un 5%.
4. **Comprensión escrita**, con un 5%.
5. **Expresión escrita**, con un 5%.

Habrà, pues, cinco bloques de evaluación que para aprobar la materia hay que superar, obteniendo las siguientes puntuaciones mínimas:

1. **Gramática y vocabulario**: (20%), con un mínimo de 10.
2. **Comprensión oral**: (15%) con un mínimo de 7,5.
3. **Expresión oral**: (15%), con un mínimo de 7,5.
4. **Comprensión escrita**: (15%), con un mínimo de 7,5.
5. **Expresión escrita**: (15%), con un mínimo de 7,5.

Entre la evaluación continua, que cubre el 30% de la nota, y la evaluación mediante exámenes, que cubre el 70% restante, el alumno tiene que obtener una nota mínima final del 50% para superar el curso. El alumno que suspenda en cualquiera de los cinco bloques señalados tendrá una nota máxima de 4,5.

Tanto en este examen final como en la prueba de recuperación, el alumno podrá optar por hacer solamente la prueba respectiva al bloque que no haya conseguido superar o realizarlas todas, con el fin de mejorar la nota conseguida. En este último caso, sólo se tendrán en cuenta las notas obtenidas en el último examen, quedando sin valor alguno las puntuaciones conseguidas en las anteriores pruebas.

Observación:

- Para que los trabajos realizados tengan la validez adecuada, han de ser presentados en las fechas indicadas en la parte Específica de la Guía Docente.
- Para superar la asignatura en cualquier convocatoria, se observarán siempre los requisitos anteriormente mencionados.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ABOUD, Peter F. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ALOSH, Mahdi (2006): *Ahlan wa Sahlan*, New Haven, Yale University Press.
- CORRIENTE, F. (1991): *Gramática árabe*, Barcelona, Herder.
- COWAN, David (1998): *Gramática de la lengua árabe*, Madrid, Cátedra.
- HAYWOOD, John A. (1992): *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio.
- MUHAMMAD BADAWI, al-Sa'id y ALI YUNUS, Fathi (1988): *Al-Kitab al-asasi*, al-Munazzama al-Arabiyya Li-l-Taqaafa wa -l- Tarbiya wa -l- 'ulum, Túnez, vol. I.
- PARADELA ALONSO, Nieves (1998): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid, Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.
- SALEH ALKHALIFA, Waleed (2003): *Curso práctico de lengua árabe*, Madrid, Ibersaf Editores.